

Кафедра французької та іспанської філологій

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

В.о. декана

факультету іноземних мов

доц. Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

---

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА**  
(шифр і назва освітньої компоненти)

галузі знань	<b>03 Гуманітарні науки</b> (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	<b>035 Філологія</b> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізації	<b>035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька</b> (шифр і назва спеціалізації)
освітньо-професійної програми	<b>Французька та англійська мови і літератури</b>
факультету	<b>іноземних мов</b> (назва факультету)

Кредитно-модульна система  
організації навчального процесу

2023-2024

## **ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА**

Робоча програма освітньої компоненти складена на основі освітньо-професійної програми “Французька та англійська мови і літератури”.

**Розробники:** доц. Піскозуб З.Ф., доц.Байцар І.М., ас. Миколаєвич-Джуман Н.Б

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій

Протокол №9 від “26 ”червня 2023 року.

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій

\_\_\_\_\_

(підпис)

доц. Зоряна ПІСКОЗУБ

(прізвище та ініціали)

© доц. Піскозуб З.Ф., 2023

© доц. Байцар І.М., 2023

© ас. Миколаєвич-Джуман Н.Б., 2023

## 1. Опис освітньої компоненти

(Витяг з робочої програми освітньої компоненти

**“ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА”**)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика освітньої компоненти	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів - 3	Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»	Нормативна	
	(шифр, назва)		
Модулів 1	Спеціальність: 035 «Філологія»	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 1	Спеціалізація	2023-2024	
	035.055 Романські мови та літератури	<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин — 90 год.	(переклад включно), перша-французька	8	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: самостійної роботи студента	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Лабораторні роботи</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		90 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю:	

## **Мета та завдання освітньої компоненти**

Виробнича (перекладацька) практика є складовою частиною освітньої програми професійної підготовки бакалаврів та дозволяє студентам набути практичних навичок та досвіду перекладацької діяльності, і спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладів. Опанування практичних навичок перекладу є однією з передумов успішного опанування майбутньої професії філолога, перекладача, фахівця іноземної мови, затребуваного на сучасному ринку праці.

Перекладацька практика є практичною діяльністю, яка формує професійні перекладацькі вміння та навички самостійного здійснення різних типів перекладу і дає оцінку готовності студентів до виконання функціональних обов'язків перекладача, фахівця іноземної мови. Практика має комплексний характер і передбачає забезпечення фахової перекладацької діяльності.

**Мета освітньої компоненти** полягає у забезпеченні комплексного розвитку навичок та вмінь студентів, необхідних для здійснення усного та письмового перекладу (художніх, офіційно-ділових, юридичних, мас-медійних текстів); підготовка висококваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у студентів професійних умінь та навичок усного та письмового перекладу з французької мови та на французьку мову на базі отриманих знань з теорії та практики перекладу, а також виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності та застосування їх у сфері власної майбутньої спеціальності.

Вагоме значення надається питанню оволодіння сучасними методами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій. Важливим є знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також технічним обладнанням, засобами автоматизованого перекладу та контролю якості перекладу.

Перекладацька практика розвиває та формує також і м'які навички (soft-skills) студента, як розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу - здатність ефективно та гармонійно спілкуватися з людьми, самостійно виконувати виробничі, наукові або організаційні завдання.

**Цілі** – виробити вміння і навички практичного застосування перекладацьких прийомів при основних типах прямого та зворотного перекладу комбінації мов.

## Основні завдання :

- повторити та узагальнити знання про основні поняття теорії перекладу та види перекладацьких трансформацій; стилістичні проблеми перекладу;
- закріпити та поглибити теоретичні знання із спеціальних перекладацьких дисциплін, набутих студентами, застосування їх у вирішенні конкретних завдань під час перекладацької практики;
- опанувати та систематизувати основні методи, засоби та прийоми письмового та усного перекладу;
- вибирати оптимальну перекладацьку стратегію згідно виду та мети перекладу;
- навчити застосовувати на практиці основні прийоми та навички усного та письмового перекладу на матеріалі офіційних документів, мас-медійних (публіцистичних) текстів, уривків літературних текстів, при ділових переговорах чи краєзнавчих екскурсіях французькою мовою;
- допомогти студентів сформувати професійну перекладацьку компетенцію, забезпечити умови для фахової адаптації, залучити до активної діяльності у професійному колективі;
- ознайомити зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- сформувати вміння та навички практичного застосування перекладацьких прийомів при основних типах прямого та зворотного перекладу французько-української комбінації мов з використанням сучасних інноваційних технічних засобів та носіїв, автентичних матеріалів для перевірки, редагування та корекції перекладів у профільних установах, а отже забезпечення якісного письмового та усного перекладу;
- оволодіти основами перекладацької етики, творчим, дослідницьким підходом до організації перекладацької діяльності, умінням здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності колег-практикантів;
- розвинути практичні вміння і навички письмового перекладу, особливості специфіки перекладу професійної документації та ділової кореспонденції; включаючи перекладацький аналіз тексту оригіналу, оволодіння технікою оформлення письмових перекладів, правилами цитування, посилання на бібліографічні джерела;

У результаті проходження виробничої (перекладацької) практики студент повинен **знати:**

- основні положення теорії перекладу в нормативному і теоретичному аспектах;
- фахову термінологію, типи перекладу, функції та сфери застосування;
- основи перекладацького аналізу тексту;
- основні принципи побудови граматично та стилістично коректних письмових та усних текстів різних стилів українською та іноземною мовами;
- головні перекладацькі стратегії та критерії їхнього застосування відповідно до поставлених завдань;
- теоретичні положення щодо жанрової специфіки текстів у практиці перекладу;
- основи редагування письмових перекладів, швидкого реферування та анотування;
- основи перекладацької етики.

**вміти:**

- здійснювати вільний, нормативно правильний і функціонально адекватний прямий і зворотній переклад різних типів тексту;
- самостійно працювати з науковою лінгвістичною літературою, лексикографічними та довідковими джерелами
- проводити доперекладацький аналіз тексту;
- вірно обирати перекладацьку стратегію відповідно до завдання та проблеми у рамках перекладу;
- будувати граматично, стилістично та змістовно коректний текст перекладу;
- коректно перекладати тексти ділової комунікації та офіційно-ділового стилю з урахуванням мовно-стилістичних та жанрово-композиційних особливостей вихідної та цільової культур;
- користуватися словниками та перекладацькими програмами у їх головних функціях;
- проводити усний переклад помірної складності;
- поводитися відповідно до норм перекладацької етики у конкретній комунікативній ситуації;
- систематизувати знання, уміння і навички спостереження, виправлення помилок та пояснення їх у процесі діяльності, представлення власної точки зору, аргументоване обґрунтування;

- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у колективі, спілкування з аудиторією;
- оцінювати власну перекладацьку діяльність, будувати стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення, індивідуального творчого стилю перекладацької діяльності;
- критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми, пропонувати шляхи їх вирішення, нові підходи та прогнозування у складних та непередбачуваних умовах (викладання у форс-мажорній ситуації, воєнному стані, і т.д.), що потребують дотримання правил техніки безпеки.

### **Організація і проведення практики**

На початку практики студенти отримують інструктаж з охорони праці, наказ керівника вищого навчального закладу про проведення практики, ознайомлюються з обов'язками, формою звітності та змістом і тривалістю практики.

Проведення перекладацької практики включає такі етапи:

1. **Підготовчий**, під час якого студенти знайомляться з метою, завданнями та формами проведення практики, термінами та вимогами щодо представлення результатів проведеної роботи, отримують інструктаж з правил техніки безпеки.
2. **Змістовно-організаційний**, під час якого відбувається навчальна та практична діяльність, що передбачена планом проходження практики.
3. **Підсумковий**, під час якого відбувається звіт студентів щодо проведеної роботи, перевірка набутих знань і вмінь, підбиття підсумків практики

**Обов'язки студента-практиканта.** При проходженні практики студент зобов'язаний:

- своєчасно прибути на базу практики;
- прослухати лекцію з охорони праці та техніки безпеки;
- отримати від керівника практики від кафедри вказівки, програму проходження практики та консультації щодо оформлення всіх необхідних документів;
- скласти разом з керівником календарно-тематичний план відповідно до програми проходження практики;
- дотримуватись правил охорони праці та техніки безпеки, графіку проходження практики;

- відповідально виконувати завдання, передбачені програмою практики та здійснювати самоконтроль впродовж проходження практики;
- у випадку відсутності або запізнення повідомляти про це керівника, пояснювати причину відсутності або запізнення, надавати при цьому необхідні документи;
- відвідувати консультації, які проводить керівник кафедри, виконувати розпорядження та зауваження;
- періодично звітувати керівникам практики про виконання завдань;
- вести щоденник проходження практики; належним чином заповнювати всю звітну документацію, забезпечити її доступність для перевірки;
- у встановлений термін здати звіт про виконання завдань практики; своєчасно скласти залік в терміни відповідно до Наказу про практику.

### **Зміст практики**

Відповідно до навчальних планів Львівського національного університету імені Івана Франка студенти IV курсу кафедри французької та іспанської філологій проходять перекладацьку практику, тривалістю два тижні (90 годин). Під час проходження практики студент одержує завдання, що сприяють розвитку навичок самостійного вирішення виробничих, наукових і організаційних задач, а також перекладацької діяльності студента, розширює його кругозір і робить проходження практики більш конкретним і цілеспрямованим. Матеріали для практики надають бази практики.

До змісту практики входить:

- ознайомлення зі структурою установи підприємства (організації);
- ознайомлення з робочим місцем перекладача та/або секретаря-референта, технікою та оргтехнікою;
- вивчення функціональних обов'язків перекладача чи секретаря-референта;
- виконання письмового перекладу в обсягах встановлених програмою та усного послідовного перекладу помірної складності у випадках потреби;
- вивчення фахової термінології, складання словника-глосарія



## Програма перекладацької практики

### Змістовий модуль 1.

1. Формування умінь та навичок письмового перекладу офіційних документів з французької на українську мову та з української на французьку. Проблеми транслітерації.
2. Формування умінь та навичок письмового перекладу художнього / публіцистичного / суспільно-політичного / юридичного / медичного / науково-технічного / економічного текстів. Вивчення особливостей перекладу спеціальної галузевої термінології.
3. Формування умінь та навичок усного перекладу: телефонна комунікація та усний супровід.
4. Формування умінь та навичок перекладу із застосуванням сучасних технологій.

### Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістовий модуль 1.</b>												
Тема 1. Формування умінь та навичок письмового перекладу офіційних документів з французької на українську мову та з української на французьку. Проблеми транслітерації.						30						
Тема 2. Формування умінь та навичок						30						

письмового перекладу художнього / публіцистичного / супільно-політичного /юридичного / медичного / науково-технічного /економічного текстів. Вивчення особливостей перекладу спеціальної галузевої термінології. Глосарій фахової термінології (обсяг 100- 150 термінів)												
Тема 3. Формування умінь та навичок усного перекладу: телефонна комунікація та усний супровід.						15						
Тема 4. Формування умінь та навичок перекладу із застосуванням сучасних технологій.						15						
<b>Разом:</b>  <b>змістовий модуль 1</b>						90						
<b>Усього годин</b>						90						

### Методичні рекомендації

Під час перекладацької практики студенти закріплюють знання з нормативних і спеціальних дисциплін кафедри, формують навички перекладацької діяльності. Студенти повинні консультуватись з керівником практики щодо здійснення перекладів, забезпечення необхідними науковими матеріалами.

Методичні рекомендації спрямовані на: формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності; забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); пов'язані з контролем за перекладацькою діяльністю студентів.

### **Форми і методи контролю**

До основних форм контролю успішного проходження перекладацької практики належать:

1. Метод письмового контролю: перевірка виконаних студентом перекладів.
2. Метод самоконтролю.
3. Перевірка поданих супровідних документів: індивідуальний звіт про проходження практики, щоденник практики, відгук (характеристика) з місця проходження практики, переклад текстів; глосарій фахової термінології, заповнений заліковий листок проходження практики

### **Форми звітності та оцінювання знань зазначено в програмі практики.**

*Поточний контроль* здійснюється керівником від кафедри протягом проходження студентами практики шляхом аналізу, консультацій та оцінки систематичної роботи студентів.

*Підсумковий контроль* здійснюється у кінці проходження практики шляхом оцінювання цілісної систематичної перекладацької діяльності студентів протягом конкретного періоду у формі диференційованого заліку в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу.

При виставленні диференційованої оцінки студенту враховується якість виконання завдань практики, систематична робота студента, з врахуванням рівня теоретичної підготовки майбутнього перекладача, якості виконання завдань практики, рівень оволодіння перекладацькими вміннями і навичками, акуратність, дисциплінованість, якість оформлення документації та час її подання.

Документація з практики, визначена програмою практики, здається студентами на перевірку після закінчення практики.

До захисту допускаються студенти, які представили всі виконані письмові переклади, перевірені та підписані викладачем.

Підсумки практики проводяться на кафедрі французької та іспанської філології у формі презентацій.

### **Вимоги до звітної документації**

По закінченню практики студент зобов'язаний підготувати та подати у визначений термін таку звітну документацію:

- 1) щоденник виробничої (перекладацької) практики;
- 2) переклад текстів (індивідуальне завдання, яке складається з текстів художнього / публіцистичного / суспільно-політичного / юридичного / медичного / науково-технічного стилів);
- 3) словник термінів (глосарій фахової термінології - обсяг 100-150 слів)
- 4) індивідуальний звіт студента по проходженню перекладацької практики;
- 5) характеристику з місця проходження практики;
- 6) заповнений заліковий листок проходження практики із відповідними відмітками керівників практики.

**Щоденник практики** є обов'язковим. На титульному аркуші зазначається місце проведення практики, назва, прізвище, ім'я та по батькові студента, керівника практики. Щоденник практики містить відповідні відмітки про виконання завдань практики.

**Характеристика з місця проходження практики** є офіційним документом, який підписується керівником підприємства (організації) або його заступником і скріплюється печаткою підприємства (організації). Керівник організації подає стислий аналіз та рекомендаційну оцінку компетентності студента. Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків (стосовно письмового перекладу) та годинах (стосовно усного перекладу), характеристику галузі, до якої відносяться тексти.

**Індивідуальний звіт про практику** узагальнює здобуті вміння та навички і має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; короткий та конкретний узагальнений опис роботи, особисто виконаної студентом. Форма представлення звіту є довільною. Обсяг звіту не перевищує 2ст (друкованого аркуша А4)

*Вимоги:* шрифт – Times New Roman, кегль – 14, міжрядковий інтервал – 1,5, поля стандартні: верхнє, нижнє, праве – 1,5, лїве – 2,5, вирівнювання тексту – по ширині сторінки.

Заголовок звіту («Індивідуальний звіт про проходження виробничої (перекладацької) практики») вказується по центру сторінки.

У першому абзаці потрібно вказати ПІБ студента, координати установи, період проходження перекладацької практики, наприклад:

*«Я, П.І., студентка групи Інф-41с факультету іноземних мов ЛНУ ім. І. Франка, проходила виробничу (перекладацьку) практику у .....період з \_\_\_ січня по \_\_\_ лютого 2024 року».*

В кінці вказуються дата складання звіту, прізвище, ініціали студента та особистий підпис.

Студент долучає перекладені матеріали, із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник (госарій фахової термінології, в обсязі 100-150 термінів); інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи та шляхи їх подолання; побажання і рекомендації щодо покращення проходження практики. До звіту можна також включати інформацію про інші види діяльності під час практики (якщо такі були): проведення телефонних переговорів, усний супровід делегації, екскурсійна діяльність тощо.

Для узагальнення матеріалів і підготовки звіту, студентам після завершення практики відводиться 2-3 дні. Звіт про виконану під час практики роботу студенти-практиканти подають керівникові практики від кафедри. Студенти представляють звіт про проходження практики на засіданні кафедри.

### **Розподіл балів при оцінюванні перекладацької практики студентів ІV-го курсу**

Підсумки проходження практики підводяться керівниками практики, які оцінюють роботу студентів, відповідно до розроблених критеріїв оцінювання за кредитно-модульною системою і виставляють відповідну оцінку.

Згідно із навчальним планом педагогічна практика оцінюється як диференційований залік за 100 бальною шкалою ICTS. Загальна оцінка є сумою оцінювання кількох компонентів, які вказані у заліковому листі перекладацької практики. Практика зараховується студенту за умови якісного виконання завдань в повному обсязі програми курсу, прояву старанності та ініціативи, наявності всієї необхідної документації.

Враховуються: поточний контроль шляхом аналізу та оцінки систематичної роботи студента, рівень теоретичної та практичної підготовки майбутнього перекладача, якість

виконання завдань практики, рівень оволодіння перекладацькими вміннями та навичками, акуратність, дисциплінованість, якість оформлення документації та час її подання.

**Оцінка за залік формується так:**

	Оцінювання	Сума
Письмовий переклад художнього / публіцистичного / суспільно-політичного/юридичного/медичного/науково-технічного текстів. Переклад спеціальної галузевої термінології.	75	100
Глосарій фахової термінології (обсяг 100-150 слів)	15	
Захист практики	10	

Зміст критеріїв оцінювання результатів перекладацької практики:

**«Відмінно А»** – всі завдання практики виконано правильно, в повному обсязі, виявлено вміння студента застосовувати і творчо використовувати перекладацькі навички на практиці, а також вміння застосовувати основні прийоми та навички усного та письмового перекладу, вибирати оптимальну перекладацьку стратегію згідно виду та мети перекладу. Звіт, який містить всі структурні елементи, подано у встановлений термін. У щоденнику студента практиканта зафіксовано зміст роботи протягом усього періоду проходження практики, є позитивна характеристика/відгук та підписи керівника завірені печаткою. Оцінка “відмінно/А” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “відмінно”, а студенти вчасно здали всю звітну документацію про проходження практики.

**«Дуже добре В»** – завдання виконані правильно, але в неповному обсязі; студент творчо використовує перекладацькі навички, вміння застосовувати на практиці основні прийоми та навички усного та письмового перекладу, вибирати оптимальну перекладацьку стратегію згідно виду та мети перекладу. Звіт, який містить усі структурні елементи, подано у встановлений термін. У щоденнику студента практиканта зафіксовано зміст роботи протягом усього періоду проходження практики, є позитивна характеристика/відгук та підписи керівника завірені печаткою. Оцінка “добре/В” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “добре”.

**«Добре С»** – завдання практики виконано в неповному обсязі, в ході виконання завдань, зокрема в перекладах допускалися помилки, студент застосовує перекладацькі навички, основні прийоми та навички усного та письмового перекладу, але переклади шаблонні. Звітна документація оформлена згідно з вимогами. У щоденнику студента практиканта зафіксовано зміст роботи протягом усього періоду проходження практики, є позитивна характеристика/відгук та підписи керівника завірені печаткою. Характеристика-відгук позитивна, Оцінка “добре/С” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “добре/С”, проте, студенти без поважних причин невчасно здали звітну документацію про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

**«Задовільно D»** – завдання практики виконано в неповному обсязі, в ході виконання завдань допущені помилки. Звітна документація не повністю оформлена, або оформлена з помилками. Переклади списані або буквально перекладені з допомогою інтернет-ресурсів. Щоденник оформлено неправильно. Оцінка “задовільно/D” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “задовільно/D”.

**«Задовільно/E»** – завдання виконано з помилками. Усі завдання практики виконувалися, але допущено помилки. Документація оформлена з помилками. Переклади списані. Щоденник оформлено не повністю. Оцінка “задовільно/E” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “задовільно/E”, проте, студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або порушили інші встановлені вимоги.

**«Незадовільно»** – завдання не виконані. Не сформовані вміння виконувати відповідні види перекладацької діяльності. Звітна документація не представлена, або оформлена з помилками. Відсутній щоденник, характеристика-відгук, чи інші документи згідно з вимогами. Оцінка “незадовільно/FX та незадовільно/F” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на “незадовільно/F”.

**Примітка:** оцінка студентів може бути знижена за порушення трудової дисципліни (несвоєчасне прибуття на базу практики, запізнення або невихід на роботу, неякісне та/або несвоєчасне виконання завдань, значне запізнення зі здачею характеристик та звітів про проходження практики тощо). При оцінюванні практики враховується обов’язкове відвідування бази практики, сумлінне та відповідальне ставлення до роботи, щоденна робота

над перекладом та правильне оформлення матеріалів практики. Студенти, які вчасно виконали переклади всієї документації та подали всю звітну документацію, є допущеними до захисту перекладацької практики.

**Захист** практики оцінюється у 10 балів: враховується вичерпність, правильність і переконливість відповідей студента, якість оформлення звіту. Захист практики є заходом, який становить логічне завершення усього процесу, пройденого студентами-практикантами. Саме він дозволяє критично проаналізувати власні здобутки та невдачі, поділитися зробленими висновками з колегами-одногрупниками та керівниками практики. Це також чудова можливість обмінятися цінними матеріалами, ідеями перекладу з/на іноземної (у) мови. Захист практики проводитиметься по закінченню 2-го тижня практики в обумовлений день. На захист потрібно принести папку з усіма документами, оцінені викладачем, електронний варіант всіх перекладених документів, словник термінів (глосарій). На захисті практики студент повинен представити усний виступ французькою мовою, який може доповнюватися комп'ютерною презентацією. Його тривалість не повинна перевищувати 6-10 хвилин. У своєму виступі студент повинен: коротко зазначити місце проходження практики, тип документів, стисло перелічити опрацьований матеріал, акцентуючи увагу на позитивних зрушеннях у рівні володіння мовою, які відбулися завдяки перекладацькій практиці; чітко назвати методи, підходи, матеріали, які допомогли досягти успішних перекладацьких результатів; згадати труднощі у здійсненні перекладів, якщо такі були, а також шляхи їх подолання; представити декілька елементів перекладу з французької мови або з української на французьку, який вирізняється оригінальністю, вказати сферу його застосування, розповісти про принципи опрацювання і рівень досягнення поставленої цілі.

Для успішного захисту практики студент повинен подати перелік звітних документів, підготувати виступ-презентацію французькою мовою, а також надати на електронному носії папку з представленими матеріалами Папку потрібно назвати наступним чином: **Прізвище та ім'я студента. IV курс 2024. Перекладацька практика.**

Підсумки про проходження практики обговорюють на засіданні кафедри французької та іспанської філологій факультету іноземних мов.

Залежно від кількості отриманих балів студентів виставляють диференційовану оцінку за результатами педагогічної практики. Оцінки за всі види роботи протягом перекладацької практики вносяться викладачами-керівниками до залікового листа студента, підсумовуються, і відтак вносяться у електронну залікову відомість відповідно до Положення про контроль та оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти Університету.



Студент, який не виконав програму практики, отримав негативну характеристику чи незадовільні відгуки, подав невчасну чи неукomплектовану звітну документацію, скеровується на проходження практики повторно. Таким чином, розглядається відтермінування захисту практики шляхом повторного перескладання заліку за встановленою процедурою.

По закінченні практики керівник практики від факультету складає звіт про проходження перекладацької практики.

### Рекомендована література

1. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / С.М. Амеліна. – Київ: ЦУЛ, 2020. – 470 с.
2. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад: конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей. Черкаси: ЧДТУ. 2002. – 92 с
3. Деркач Л. М. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ : НГУ,; Нац. Гірничий університет, 2007. - 256 с.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: навч. посіб. Київ: Парламентське видавництво, 2004. - 120 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.
6. Колесник, А.О., Белікова О.Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів // Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. 2010. №1. С. 719– 727.
7. Ковганюк С. Практика перекладу. – К.: Дніпро, 1968. – 276 с.
8. Коккіна Л.Р. Відтворення українських лексико-семантичних неологізмів періоду російської агресії у франкомовних ЗМІ / Л.Р. Коккіна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, 2023. – №60, Т.1. – С. 147-149  
[http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v60/part\\_1/35.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v60/part_1/35.pdf)
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К., 1982.- 165с.
10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1999. –173с.

11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001 - 448 с.
12. Максименко О. В.Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова): навчальний посібник для студентів старших курсів. Міністерство освіти і науки України, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології. Кафедра теорії і практики перекладу романських мов. - Вінниця : Нова Книга, 2008. - 168 с
13. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ: Центр навчальної літератури, 2019. – 304 с.
14. Рабош Г.М. Теорія і практика перекладу: французька мова / Г.М. Рабош. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 248 с.
15. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
16. Рекомендації щодо транслітерування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами // В. Воєводська, А. Войцехович, Ю. Котіков, Н. Куземська, В. Моргунюк, А. Новікова, Л. Пшенична, Л. Шрамко. – 2001. Режим доступу: <http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html>
17. Саприкін С., Чужакін А. Світ усного перекладу; навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
18. Статівка А.О. Мистецтво синхронного перекладу / А.О. Статівка // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, 2023. – №59, Т.3. – С. 164-167 [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v59/part\\_3/37.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v59/part_3/37.pdf)
19. Стрілець-Запотічна Н.Я. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : навч. посіб. для студентів 5-го курсу фр. філології / Н. Я. Стрілець-Запотічна ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Каф. фр. філології. - Львів : Сорока Т. Б. [вид.], 2014.
20. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. – Львів: ЛДУ БЖД, 2018. – 102 с.
21. Терехова С.І. Основи професійної діяльності перекладача // Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. Київ, 2002.
22. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Київ: Видавничий центр КНЛУ. 2002.

23. Федорова Л.О. Аспектний переклад: французька та українська мови. К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. 137 с. 10. Федорова Л. О. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник. К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. 92 с.
24. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко -Київ: Либідь, 2007. – 248 с.
25. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г Теорія і практика перекладу. Французька мова - Київ: Либідь, 1995. –320 с.
26. Чорна К. І. Лексичні засоби вираження ідіолекту І. Франка в оригіналі та перекладах (на матеріалі повісті «Захар Беркут») / К. І. Чорна. – Сучасні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект. – 2017. – С. 128-131. Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/18nov2017/39.pdf>
27. Черноватий Л.М. Проблематика досліджень у галузі методики навчання перекладу як спеціальності / Л.М.Черноватий // Вісник Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – № 635. – С. 192-197.
28. Черноватий Л.М. Загальні принципи підготовки перекладачів у вищих закладах освіти // Мат-ли Міжн. наук.-практ. конф. "Нові горизонти та перспективи філол. науки та педагогічної практики", 25-26.11.2004 Дніпропетровськ: Вид-во Дніпр. ун-ту, 2004. – С. 115-117.
29. Черноватий Л.М. Основні напрями підвищення якості підготовки перекладачів у вищих закладах освіти / Л.М.Черноватий // Міжн. форум "Мовна освіта: шлях до євроінтеграції", 17-18.03.05. – Київ: Ленвіт, 2005. – С. 11-12.
30. Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007.- 17p.
31. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965 - 103p.
32. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert La formation d'interprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.
33. Mottaz, Florence, Varalda Federica. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les inerpètes en cabine. Univ. Genève, 2014.
34. Nida A., Taber R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Brill, 1982. – 246p.
35. René Meertens Guide anglais français de la traduction. Broché – 2008.- 543p.

<https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE>  
<https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw>  
<https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/%202019.pdf>  
<https://slovnyk.ua/>  
<https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html>  
<https://www.pravda.com.ua/articles/2022/03/18/7332427/>  
<http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html>  
<https://www.youtube.com/watch?v=zsSIOkVszj0>  
<https://www.youtube.com/watch?v=p-jhZZO9WBw>  
<https://www.leparisien.fr/seine-maritime-76/a-rouen-des-economies-denergie-grace-a-des-eoliennes-de-toit-combines-a-des-panneaux-solaires-22-07-2022-V4WGOFNML5H7RB2PFDLWMHE3CI.php>  
<https://www.geo.fr/environnement/agriculture-durable-definition-principes-et-enjeux-193859>  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Accord\\_de\\_Paris\\_sur\\_le\\_climat](https://fr.wikipedia.org/wiki/Accord_de_Paris_sur_le_climat)  
[https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0\\_%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0\\_\(2015](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0_(2015)  
<https://dmsu.gov.ua/services/translates.html>  
<https://www.uttu.info/chernovaty-articles>  
<https://www.erudit.org/fr/revues/rgd/1990-v21-n4-rgd04459/1058214ar/>  
<https://www.degroofpetercam.com/fr-be/blog/perspectives-2023-annee-deux-temps>  
<https://www.youtube.com/watch?v=0l-Zr5aHjEs>  
[www.societetraduction.fr](http://www.societetraduction.fr)>interpretariat  
[www.calioppe-interpreters.org](http://www.calioppe-interpreters.org)  
[www.global-translation.ch](http://www.global-translation.ch)  
[www.radiosvoboda.org](http://www.radiosvoboda.org)>  
[www.litgazeta.com.ua](http://www.litgazeta.com.ua)  
<https://www.wikipedia.org/>  
Електронні багатомовні словники Lingea, <https://www.dict.com/>  
Перекладач. (ст. 68 КПКУ від 13.04.2012 № 4651-VI).<https://kodeksy.com.ua/kpku-2012/68.htm>  
Посадова інструкція перекладача. [https://jobs.ua/job\\_description/view/1865](https://jobs.ua/job_description/view/1865).  
Правопис власних назв. <http://litopys.org.ua/pravopys/rozdilhtm>.  
<https://technolex.com/uk/articles/typical-types-of-translation-agencies.html>

Уклали:

\_\_\_\_\_ доц. Пісозуб З.Ф

\_\_\_\_\_ доц Вигнанська І.М.

\_\_\_\_\_ ас. Миколаєвич-Джуман Н.Б.

## **ЗВІТНІ ДОКУМЕНТИ**

### **для ПРОХОДЖЕННЯ ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ**

Протягом проходження перекладацької практики студенти IV курсу французької та іспанської філології студенти повинні підготувати такі **звітні документи**:

- 1) щоденник виробничої (перекладацької) практики;
- 2) письмовий переклад текстів (індивідуальне завдання, яке складається з текстів художнього / публіцистичного (мас-медійного) / суспільно-політичного / юридичного / медичного / науково-технічного стилів);
- 3) словник термінів (глосарій фахової термінології в обсязі 100-150 одиниць)
- 4) індивідуальний звіт про проходження перекладацької практики
- 5) характеристику з місця проходження практики
- 6) заповнений заліковий листок проходження практики із відповідними відмітками керівників практики .

Зазначені документи, повністю оформлені та оцінені, студенти передають викладачеві керівникові від кафедри за 2 дні до встановленої дати захисту перекладацької практики у папці-скорозшивачі, а також у електронному варіанті

**Назва папки:** *Прізвище та ім'я студента. IVкурс 2024. Перекладацька практика.*

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра французької та іспанської філологій**

**ЩОДЕННИК**

**ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА**

(вид і назва практики)

Студента (ки)

\_\_\_\_\_ групи ІНФ - 41

(прізвище, ім'я, по батькові)

Факультет

Іноземних мов

Кафедра (циклова комісія)

Французької та іспанської філологій

освітній рівень

бакалавр

спеціалізації

035.055 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша-французька

освітньо-професійної  
програми

Французька та англійська мови і літератури

Студент \_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я, по батькові)

прибув на підприємство, в організацію, установу

Печатка

підприємства, організації, установи « » \_\_\_\_\_ 2024 року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Вибув з підприємства, організації, установи

Печатка

підприємства, організації, установи «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

## Календарний графік проходження практики

№ з/п	Назви робіт	Тижні проходження практики		Відмітки про виконання
	Види діяльності студента	1	2	

Керівники практики:  
від Університету

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

від підприємства, організації, установи

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)





## Висновок керівника практики від Університету про проходження практики

*Керівник перекладацької практики від кафедри, узагальнює здобутки студента, відзначає сильні та слабкі сторони його діяльності та виставляє підсумкову оцінку, засвідчуючи її підписом та вказуючи дату*

Дата складання заліку « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024\_ року

Оцінка:

за національною шкалою

кількість балів

за шкалою ECTS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Керівник практики  
від Університету

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

Міністерство освіти і науки України

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра французької та іспанської філологій

**ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ЗВІТ**

**про проходження виробничої (перекладацької) практики**

Студента/ки IV курсу, групи Інф-41,

факультету іноземних мов, ЛНУ ім. Івана Франка

*(прізвище, ім'я, по батькові студента)*

ЛЬВІВ - 2024

## ХАРАКТЕРИСТИКА

на студента/ку IV курсу французької та іспанської філологій

Факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка

---

*(прізвище, ім'я, по батькові студента)*

Текст характеристики: .....

Рекомендована оцінка за практику: («відмінно» / «добре» / «задовільно»)

Дата

Керівник організації

(підпис)

П.І.Б

Гербова печатка

**ЗАЛКОВИЙ ЛИСТ РЕЗУЛЬТАТІВ  
ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ**

студента/ки IV курсу факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_ (прізвище, ім'я, по батькові)

Місце проходження практики \_\_\_\_\_

<i><b>ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД ДОКУМЕНТІВ</b></i>							<i><b>ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИКИ</b></i>
<b>№ п/п</b>	<b>Дата здачі</b>	<b>Назва документа</b>	<b>Тема</b>	<b>Шкала 0-15 б.</b>	<b>Хто оцінював (випуск.каф)</b>	<b>Підпис</b>	
1.		художній					
2.		публіцистичний суспільно-політичний					
3.		юридичний					
4.		медичний					
5.		науково-технічний					

<i><b>ГЛОСАРІЙ ФАХОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ (100-150 термінів)</b></i>							<i><b>ЗАХИСТ ПРАКТИКИ</b></i>
<b>№ п/п</b>	<b>Дата здачі</b>	<b>Назва документа</b>	<b>Тема</b>	<b>Шкала 0-15 б.</b>	<b>Хто оцінював</b>	<b>Підпис</b>	
1.							
<i><b>ЗАХИСТ ПРАКТИКИ</b></i>							
<b>№ п/п</b>	<b>ЗАХИСТ ПРАКТИКИ</b>			<b>Шкала 0-10 б.</b>	<b>Хто оцінював</b>	<b>Підпис</b>	
1.							

Загальна сума балів \_\_\_\_\_

Перекладацька практика оцінена:

Керівником від факультету

на “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ (оцінка)

( підпис, посада, прізвище та ініціали)